



EUROREGION POMERANIA

Szczecin, 22 marca 2013 r.

**Pan
Johannes Hahn
Komisarz ds. Polityki Regionalnej**

**Pani
Elżbieta Bienkowska
Minister Rozwoju Regionalnego**

Znak: BPM-II.042.2.10.2013.EP

Dotyczy: priorytetowych kierunków rozwojowych w ramach przyszłej perspektywy finansowej 2014 -2020 dla obszaru Euroregionu Pomerania

W związku z aktualnie prowadzonymi konsultacjami poświęconymi nowej perspektywie finansowej Unii Europejskiej na lata 2014 – 2020, w szczególności programowania przyszłej perspektywy w zakresie celu Europejska Współpraca Terytorialna, My - członkowie Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania, pragniemy przedłożyć postulaty dotyczące wskazania kluczowych dla przyszłości tego obszaru kierunków i zasygnalizowania konieczności ich ujęcia w Umowie partnerskiej, programach dotyczących współpracy terytorialnej, jak również w regionalnym programie operacyjnym.

Mając na względzie szanse rozwojowe obszaru Euroregionu Pomerania, towarzyszące im potrzeby i wyzwania, oraz zważywszy na ustalenia Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie przepisów dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu „Europejska współpraca terytorialna”, podkreślając potrzebę całościowego i kompleksowego traktowania regionów transgranicznych, uważamy, że strategiczne znaczenie w naszym obszarze transgranicznym na granicy polsko – niemieckiej należy nadać projektom wpisującym się w dziesiąty cel tematyczny, tj. **Inwestycje w edukację, umiejętności i kształcenie ustawiczne przez rozwój infrastruktury edukacyjnej i szkoleniowej ze szczególnym uwzględnieniem kształcenia dwujęzycznego wśród dzieci i dorosłych, opracowywania i realizacji wspólnych systemów kształcenia, uznawania kwalifikacji zawodowych i kształcenia zawodowego.**

W ramach współpracy transgranicznej - w ramach celu ósmego dotyczącego wspierania zatrudnienia i mobilności zawodowej - wnioskujemy również o uznanie za kluczowe **integracji transgranicznego rynku pracy, transgranicznej mobilności i wspólnych inicjatyw na rzecz zatrudnienia, w tym wspólnych szkoleń i wymiany pracowników.**

**Al. Wojska Polskiego 164
71-335 Szczecin
Tel. +48 91/ 48 607 38
Fax: +48 91/ 48 60825**

Biorąc pod uwagę specyfikę i potencjały rozwojowe obszaru tworzącego Euroregion Pomerania, w tym Miasto Szczecin z jego obszarem funkcjonalnym oraz sąsiadującymi gminami niemieckimi, **postulujemy również o uznanie za priorytetowe wspieranie działań z zakresu budowy zrównoważonego i zintegrowanego systemu transportu oraz turystyki.**

Europejska współpraca terytorialna jest jednym z celów polityki spójności i stanowi ramy realizacji wspólnych działań i wymiany doświadczeń w zakresie polityki między podmiotami krajowymi, regionalnymi i lokalnymi z różnych państw członkowskich. Jest to szczególnie ważne z uwagi na to, że wyzwania, przed którymi stoją państwa członkowskie i regiony, w coraz większym stopniu wykraczają poza granice krajowe i regionalne, oraz wymagają podjęcia współpracy na odpowiednim poziomie terytorialnym. Niniejszy wniosek wpisuje się w powyższe założenia i jest odpowiedzią na rzeczywiste potrzeby i tendencje w obszarze Euroregionu Pomerania.



Zygmunt Siarkiewicz
Prezes Zarządu Stowarzyszenia Gmin
Polskich Euroregionu Pomerania



Piotr Krzystek
Prezydent Euroregionu Pomerania
(Polska)



POMERANIA EUROREGION

TRANSLATION

Szczecin, 22 March 2013

Mr Johannes Hahn

Commissioner for Regional Policy

Ms Elżbieta Bieńkowska

Minister of Regional Development

Ref.: BPM-II.042.2.10.2013.EP

Re: Priority development directions under the next financial perspective for the years 2014-2020 in the Pomerania Euroregion

In connection with the current consultations on the new financial perspective of the European Union for the years 2014-2020, in particular the programming of this perspective with regard to the objective of the European Territorial Cooperation, we – the members of the Association of Polish Municipalities in the Pomerania Euroregion – wish to submit our proposals for directions that will be of vital importance for the future of this region, and to emphasise the necessity of including them in the Partnership Agreement, territorial cooperation programmes, and the regional operational programme.

Having regard to the development opportunities for the Pomerania Euroregion, the related needs and challenges, and considering the provisions of the Regulation of the European Parliament and of the Council on specific provisions for the support from the European Regional Development Fund under the "European territorial cooperation" objective, which stress the need for the comprehensive and exhaustive treatment of cross-border regions, we believe that strategic importance within our cross-border region encompassing the German-Polish border should be placed on projects which correspond to the tenth thematic objective, i.e. **"Investing in education, skills and lifelong learning by developing education and training infrastructure with particular consideration of the bilingual education of**

Al. Wojska Polskiego 164
71-335 Szczecin
Tel. +48 91/ 48 607 38
Fax: +48 91/ 48 60825

children and adults, the development and implementation of joint education systems, the recognition of vocational qualifications and training.”

Under cross-border cooperation – and the eighth thematic objective on promoting employment and supporting labour mobility – we also propose that the **integration of the cross-border job market, cross-border mobility and joint initiatives for the promotion of employment, including joint training and employee exchange**, be recognised as of key importance.

Taking into account the specificity and development potential of the area covering the Pomerania Euroregion, including the City of Szczecin, with its functional area and the adjacent German municipalities, **we further propose that support for actions involving the construction of a sustained and integrated transport and tourism system be prioritised.**

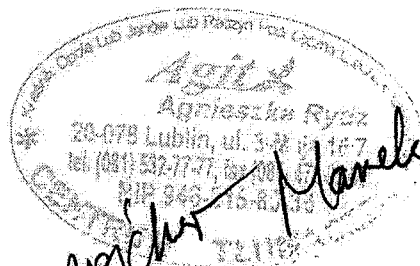
The European territorial cooperation constitutes one of the objectives of the cohesion policy, forming a framework for joint activities and the exchange of experience on the policy between national, regional, and local entities from various Member States. This is especially important due to the fact that challenges faced by the Member States and the regions are increasingly tending to go beyond national and regional borders and require cooperation on the appropriate territorial level. This proposal reflects the above objectives and is an answer to the actual needs and trends within the Pomerania Euroregion.

Zygmunt Siarkiewicz

President of the Board of the Association
of Polish Municipalities in the Pomerania
Euroregion

Piotr Krzystek

President of the Pomerania Euroregion
(Poland)





EUROREGION POMERANIA

ÜBERSETZUNG

Szczecin, den 22. März 2013

**Herrn
Johannes Hahn
Kommissar für Regionalpolitik**

**Frau
Elżbieta Bienkowska
Minister für regionale Entwicklung**

Unser Zeichen: BPM-II.042.2.10.2013.EP

Betreff: prioritäre Entwicklungsausrichtungen für das Gebiet der Euroregion Pomerania im Rahmen der nächsten finanziellen Vorausschau 2014-2020

In Zusammenhang mit den aktuell durchgeführten Konsultationen bezüglich der neuen finanziellen Vorausschau der Europäischen Union für die Jahre 2014 – 2020, insbesondere mit der Programmplanung der zukünftigen Vorausschau im Rahmen des Ziels Europäische Territoriale Zusammenarbeit, möchten wir, die Mitglieder des Vereins der Polnischen Gemeinden der Euroregion Pomerania, unsere Postulate bezüglich der für diese Region wichtigsten Ausrichtungen vorlegen und die Notwendigkeit ihrer Aufnahme in die Partnerschaftsvereinbarung, Programme aus dem Bereich der territorialen Zusammenarbeit sowie ins regionale operationelle Programm unterstreichen.

Unter Berücksichtigung der Entwicklungschancen des Gebiets der Euroregion Pomerania, des bestehenden Bedarfs und der Herausforderungen, wie auch der Festlegungen der Verfügung des Europäischen Parlaments und Rats bezüglich der Vorschriften der Förderung durch den Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“, welche die Notwendigkeit der ganzheitlichen und komplexen Betrachtung der Grenzregionen in den Vordergrund stellt, sind wir der Meinung, dass innerhalb unseres grenzübergreifenden Gebiets an der deutsch-polnischen Grenze den Projekten im Rahmen des zehnten Themenziels, und zwar **Investitionen in Bildung, Befähigung, Fortbildung durch die Entwicklung der Bildungs- und Schulungsinfrastruktur mit besonderer Berücksichtigung zweisprachiger Kinder- und Erwachsenenbildung, der Ausarbeitung und Umsetzung gemeinsamer Bildungssysteme, der Anerkennung beruflicher Abschlüsse sowie der beruflichen Bildung**, eine strategische Bedeutung zugesprochen werden soll.

Im Rahmen der grenzübergreifenden Zusammenarbeit – im Rahmen des achten Ziels, das die Förderung der Beschäftigung und der beruflichen Mobilität vorsieht, beantragen wir auch die

**Al. Wojska Polskiego 164
71-335 Szczecin
Tel. +48 91/ 48 607 38
Fax: +48 91/ 48 60825**

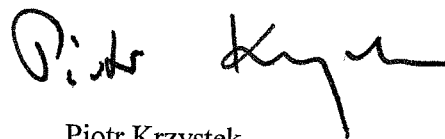
Anerkennung der Schlüsselbedeutung der **Integration des grenzübergreifenden Arbeitsmarkts, grenzüberschreitender Mobilität und gemeinsamer Beschäftigungsinitiativen, darunter gemeinsamer Schulungen und des Austauschs von Mitarbeitern.**

Unter Berücksichtigung der Spezifik und der Entwicklungspotentiale des Gebiets, das die Euroregion Pomerania ausmacht, darunter auch der Stadt Szczecin mit ihrem funktionalen Gebiet und den benachbarten deutschen Gemeinden, möchten wir **die Aufforderung für die prioritäre Behandlung der Förderung von Maßnahmen aus dem Bereich der Entwicklung eines nachhaltigen und integrierten Transport- und Touristiksystems** aussprechen.

Die europäische territoriale Zusammenarbeit ist eines der Ziele der Kohäsionspolitik und bildet den Rahmen für die gemeinsamen Maßnahmen und den Erfahrungsaustausch im politischen Bereich zwischen nationalen, regionalen und lokalen Akteuren aus unterschiedlichen EU-Mitgliedsstaaten. Dies ist umso wichtiger, als die Herausforderungen, vor denen Mitgliedsstaaten und Regionen stehen, immer mehr grenzübergreifend sind und die Aufnahme der Zusammenarbeit auf entsprechender territorialer Ebene erfordern. Der gegenständliche Antrag entspricht den o.g. Vorgaben und bildet eine Antwort auf reale Bedürfnisse und Entwicklungsrichtungen im Gebiet der Euroregion Pomerania.



Zygmunt Siarkiewicz
Vorstandsvorsitzender des Vereins
der Polnischen Gemeinden der Euroregion
Pomerania



Piotr Krzystek
Präsident
der Euroregion Pomerania
(Polska)

Dominik Moser
EuroInterpret
Lindenstr. 94, D-10115 Berlin
NIP 34/447/53839
Numer VAT UE: DE246163632

